

Porozumienie w zakresie odbywania praktycznego nauczania klinicznego	Agreement on undergoing the Clinical Clerkship
zawarte w dniu r. pomiędzy: Uniwersytetem Mikołaja Kopernika w Toruniu Collegium Medicum im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy , reprezentowanym przez:	concluded on.....between: the Nicolaus Copernicus University in Toruń, Ludwik Rydygier Collegium Medicum in Bydgoszcz (Poland) , represented by:
Prodziekan ds. Studenckich i Dydaktyki Wydziału Lekarskiego – dr hab. Natalię Ukleję- Sokołowską, prof. UMK zwanym dalej "Uczelnią", a	the Vice-Dean for Student Affairs and Didactics of the Faculty of Medicine dr hab. Natalia Ukleja- Sokołowska, prof. UMK hereinafter referred to as the "University", and
.....	
(nazwa i adres szpitala / instytucji – drukowanymi literami)	(name and address of the hospital/institution – in capital letters)
reprezentowaną/ym przez:	represented by
(imię i nazwisko, stanowisko, dane kontaktowe – e-mail, nr telefonu – drukowanymi literami)	(name and surname, position, contact details – e-mail address, phone no. – in capital letters)
zwanym dalej „Jednostką przyjmującą”,	hereinafter referred to as the "Receiving unit"
stosownie do Ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, Ustawy z dnia 5 grudnia 1996 r. o zawodach lekarza i lekarza dentysty, Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 lipca 2019 r. w sprawie standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu	pursuant to the Act of 20 th July 2018 on the Law of Higher Education in Poland, Act of 5 December 1996 on the professions of physician and dentist, Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 26 July 2019 on the standards of education preparing for the practice

lekarza, lekarza denty, farmaceuty, pielęgniarki, położnej, diagnosty laboratoryjnego, fizjoterapeuty i ratownika medycznego, Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 28 sierpnia 2017 r. w sprawie ramowego programu zajęć praktycznych dla kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego.

Preambuła

Strony niniejszego porozumienia mając na względzie wzajemną współpracę, zacieśnienie więzi na gruncie akademickim, dążenie do partnerstwa pomiędzy stronami, dążenie do zrealizowania i osiągnięcia efektów kształcenia w ramach praktycznego nauczania klinicznego, niniejszym postanawiają co następuje:

§ 1

Jednostka przyjmująca celem odbycia praktycznego nauczania klinicznego obowiązuje się przyjąć studenta/kę VI roku studiów kierunku lekarskiego Collegium Medicum im. Ludwika Rydygiera w Bydgoszczy Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu

Panią /Pana

.....
(imię i nazwisko studenta)

§ 2

Podstawą rozpoczęcia praktycznego nauczania klinicznego będzie przedstawienie Jednostce przyjmującej **skierowania** wydanego przez Uczelnię, po uprzednim złożeniu **wniosku** przez studenta/kę do Dziekana Wydziału Lekarskiego wraz z **oświadczeniem**, że student/ka dokonując wyboru innego niż Uczelnia miejsca odbywania praktycznego nauczania klinicznego nie będzie występować do Uczelni z żadnym roszczeniem, w związku ze swoim wyborem.

§ 3

1. Praktyczne nauczanie kliniczne odbywa się w zakładach leczniczych podmiotów leczniczych udzielających świadczeń zdrowotnych z zakresu leczenia szpitalnego, w szczególności w szpitalach, których specyfika pozwala na pełną

of the professions of doctor, dentist, pharmacist, nurse, midwife, laboratory diagnostician, physiotherapist and paramedic, Regulation of the Minister of Health of 28 August 2017 on the framework programme of practical classes for medical and medical-dentistry faculties.

Preamble

Taking into consideration mutual cooperation, strengthening bonds on academic grounds, striving for partnership between the Parties, striving for realization and achieving learning outcomes within the Clinical Clerkship the Parties hereto agree as follows:

§ 1

The Receiving unit undertakes to receive for the Clinical Clerkship the 6th year student of the paid full-time studies in English at the Faculty of Medicine Medical Programme (Medicine) of the Nicolaus Copernicus University in Toruń, Ludwik Rydygier Collegium Medicum in Bydgoszcz:

Mr/Ms

.....
(student's name and surname)

§ 2

Basis for commencement of the Clinical Clerkship shall be the **Referral** submitted at the Receiving Unit **issued by the University upon request** of the Student submitted at the Faculty of Medicine Dean's Office, including the **statement** that, when selecting a place of the Clinical Clerkship other than the University, the student shall not submit any claims at the University in connection with his/her choice.

§ 3

1. The Clinical Clerkship may take place at health institution of health centers providing healthcare within hospital treatment, in particular at hospitals, character of which allows to achieve a full scope of learning outcomes, at health units

realizację efektów kształcenia, podmiotach leczniczych udzielających świadczeń zdrowotnych z zakresu ambulatoryjnej opieki specjalistycznej lub podstawowej opieki zdrowotnej, jednostkach systemu „Państwowe Ratownictwo Medyczne” oraz hospicjach.

2. Praktyczne nauczanie kliniczne odbywać się będzie na podstawie programu praktycznego nauczania klinicznego (dziennika praktyk), wydanego przez Uczelnię na podstawie Rozporządzenia Ministra Zdrowia z dnia 28 sierpnia 2017 r. w sprawie ramowego programu zajęć praktycznych dla kierunku lekarskiego i lekarsko – dentystycznego.

3. Praktyczne nauczanie kliniczne obejmuje zajęcia w klinikach, oddziałach szpitalnych lub symulowanych warunkach klinicznych z zakresu następujących specjalności (niepotrzebne skreślić):

- choroby wewnętrzne (240 godzin),

data:

- pediatria (120 godzin),

data:

- chirurgia (120 godzin),

data:

- ginekologia i położnictwo (60 godzin),

data:

- psychiatria (60 godzin),

data:

- medycyna ratunkowa (60 godzin),

data:

- medycyna rodzinna (60 godzin),

data:

- 180 godzin w specjalności wybranej przez studenta/kę

.....

(nazwa specjalności),

data:

W ramach praktycznego nauczania klinicznego są realizowane efekty kształcenia określone w **załączniku nr 2** do niniejszego porozumienia (na podstawie Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 lipca 2019 r. w sprawie standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu lekarza, lekarza dentysty, farmaceuty,

providing outpatient health services, specialized or primary, at units of "National Emergency Medical Services" and at hospices.

2. The Clinical Clerkship shall be conducted on the basis of the Clinical Clerkship curriculum (Clerkship Log), issued by the University, pursuant to the Regulation of the Minister of Health of 28th August 2017 concerning the framework programme of practical classes for medical and medical-dentistry faculties.

3. The Clinical Clerkship includes the classes at clinics, hospital wards and simulated clinical conditions within the following specialties (delete as appropriate):

- internal diseases (240 h),

date:

- paediatrics (120 h),

date:

- surgery (120 h),

date:

- gynaecology and obstetrics (60 h),

date:

- psychiatry (60 h),

date:

- emergency medicine (60 h),

date:

- family medicine (60 h),

date:

- 180 hours at selected specialty

.....

(name of specialty)

date:

Within the Clinical Clerkship the learning outcomes are implemented, specified in the **Annex no. 2** to this Agreement, (pursuant to the Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 26th July 2019 on the standards of education preparing for the practice of the professions of doctor, dentist, pharmacist, nurse, midwife, laboratory

pielęgniarki, położnej, diagnosty laboratoryjnego, fizjoterapeuty i ratownika medycznego). 4. Student/tka, jak i Jednostka przyjmująca może dokonać wyboru specjalności spośród wymienionych wyżej (w ustępie 3 niniejszego paragrafu) do realizacji w danej Jednostce przyjmującej; pozostałe specjalności mogą być realizowane w innych Jednostkach przyjmujących lub w macierzystej Uczelni (ostatecznie wszystkie wymienione zajęcia muszą być zrealizowane). 5. Przebieg praktycznego nauczania klinicznego jest dokumentowany w dzienniku praktyk (załącznik nr 1), w którym opiekun potwierdza wykonane czynności i nabycie umiejętności. 6. Uczelnia ma prawo w dowolnym terminie dokonywać kontroli przebiegu praktycznego nauczania klinicznego w Jednostce przyjmującej. 7. Po odbyciu praktycznego nauczania klinicznego student/ka przedkłada Dziekanowi Wydziału Lekarskiego dziennik praktyk. 8. Praktyczne nauczanie kliniczne kończy się egzaminem przeprowadzanym przez Uczelnię.	diagnostician, physiotherapist and paramedic. 4. Both the Student and the Receiving Unit may select specialty out of those mentioned above (sec. 3 above) to practice at a particular Receiving Unit. Other specialties may be practiced at units other than the Receiving Unit, or at the mother University (but all abovementioned subjects must be completed). 5. The course of the Clinical Clerkship is documented in the Clerkship Log (Annex no. 1) where the Supervisor confirms acquisition of new skills by the Student. 6. The University may at any time control the course of the Clinical Clerkship at the Receiving Unit. 7. Having completed the Clinical Clerkship the student submits the Clerkship Log to the Dean of the Faculty of Medicine. 8. The Clinical Clerkship ends with the examination organized by the University.
§ 4 Opiekunem praktycznego nauczania klinicznego może być lekarz specjalizacji w odpowiedniej dziedzinie medycyny właściwej dla danej części programu praktycznego nauczania klinicznego.	§ 4 The Clinical Clerkship's Supervisor shall be a medical doctor specialising in the relevant area of medicine corresponding to the given part of the practical clinical clerkship.
§ 5 Jednostka przyjmująca na praktyczne nauczanie kliniczne zobowiązuje się zapewnić niezbędne warunki do jego przeprowadzenia, zgodnie z ustaleniami niniejszego porozumienia, a w szczególności do: 1. wyznaczenia opiekuna w celu sprawowania kierownictwa i nadzoru nad studentem/ką odbywającym praktyczne nauczanie kliniczne w Jednostce przyjmującej, 2. zapewnienia odpowiednich stanowisk pracy, pomieszczeń, urządzeń i dokumentacji medycznej, które są niezbędne do realizowania kształcenia zgodnie z programem praktycznego nauczania klinicznego, 3. zapoznania studenta/ki z zakładowym regulaminem pracy, przepisami o bezpieczeństwie i higienie pracy oraz o ochronie tajemnicy służbowej, państwowej, a także o ochronie danych osobowych i innych według uznania Jednostki przyjmującej, 4. zapoznania studenta/ki z procedurą	§ 5 The Receiving Unit undertakes to provide necessary conditions for conducting the Clinical Clerkship, according to the provisions of this Agreement, in particular: 1. to appoint a Supervisor to manage and oversee the Student undergoing the Clinical Clerkship at the Receiving Unit, 2. to provide necessary workplaces, facilities, devices and medical documentation, required for carrying out the education process in compliance with the curriculum of the Clinical Clerkship, 3. familiarize the student with the employment regulations, with Health and Safety Regulations and regulations concerning protection of professional and state secrecy and on personal data protection and other regulations considered significant by the Receiving Unit, 4. familiarize the student with the principles of conduct after exposure following from contact with potentially infectious material and of starting post-exposure procedure in case

postępowania po ekspozycji powstałej w wyniku kontaktu z materiałem biologicznym potencjalnie zakaźnym, a także do wszczęcia takiej procedury wobec studenta/ki w przypadku dojścia do ekspozycji.

§ 6

1. Uczelnia oświadcza, że student/ka skierowany/a do odbywania praktycznego nauczania klinicznego zobowiązany jest do:

- a) posiadania ubezpieczenia OC i NNW (szczegółowy zakres ubezpieczenia określa **załącznik nr 3** do niniejszego porozumienia),
- b) posiadania zdolności do odbywania praktycznego nauczania klinicznego (podlega aktualnym badaniom lekarskim, jest szczepiony p/wzw typu B),
- c) zapoznania się z treścią niniejszego porozumienia.

2. Uczelnia oświadcza, że do jednostki przyjmującej na Praktyczne nauczanie kliniczne zostaną skierowani studenci wobec których, nie zachodzą przesłanki określone w ustawie z dnia 13 maja 2016 r. o przeciwdziałaniu zagrożeniom przestępczością na tle seksualnym i ochronie małoletnich (Dz.U. z 2024 r. poz 1802).

§ 7

Do obowiązków studenta/ki należy pełna realizacja programu praktycznego nauczania klinicznego, a w szczególności:

1. zapoznanie się z programem praktycznego nauczania klinicznego oraz organizacją i regulaminem pracy Jednostki przyjmującej na zajęcia,
2. sumienne wykonywanie zadań wynikających z programu praktycznego nauczania klinicznego oraz poleceń opiekuna,
3. przestrzeganie obowiązującego w Jednostce przyjmującej regulaminu pracy i dyscypliny pracy, przepisów bezpieczeństwa i higieny pracy, przepisów o ochronie danych osobowych oraz o ochronie tajemnicy państwowej i służbowej, i innych według uznania Jednostki przyjmującej,
4. uczestniczenie w organizowanych przez Jednostkę przyjmującą szkoleniach z zakresu bhp i p. poż.,
5. pokrywanie kosztów dojazdów, zakwaterowania i wyżywienia,
6. zgłoszenie się do Jednostki przyjmującej celem dokonania formalności związanych z odbywaniem praktycznego nauczania klinicznego w terminie poprzedzającym jego rozpoczęcie.

of exposure of the Student.

§ 6

1. The University states that the Student directed for the Clinical Clerkship is obliged to:

- a) have the Civil Liability and Personal Accidents Insurance (detailed scope of insurance binding on the territory of the Republic of Poland is specified in **Annex no. 3** hereto),
- b) be able to undergo the Clinical Clerkship (is subject to current medical tests, was vaccinated against hepatitis B),
- c) know the content of this Agreement.

2. The University declares that students against whom there are no prerequisites specified in the Act of 13 May 2016 on Counteracting the Threat of Sexual Offences and the Protection of Minors (Journal of Laws of 2024, item 1802) will be referred to the receiving unit for Practical Clinical Clerkship.

§ 7

The Students' duties involve fulfillment of the Clinical Clerkship programme, in particular:

1. knowing the Clinical Clerkship programme (curriculum), organization and employment regulations at the Receiving Unit,
2. diligently perform the tasks following form the Clinical Clerkship programme and the Supervisor's instructions,
3. complying with the working regulations and discipline binding at the Receiving Unit, Occupational Health and Safety Regulations, regulations on personal data protection and on protection of professional secrecy and state secrets and others, according to the decision of the Receiving Unit,
4. taking part in trainings organized by the Receiving unit, concerning OHS and Fire regulations,
5. covering own costs of travel, accommodation and food,
6. appearing at the Receiving Unit in order to complete formalities related to the Clinical Clerkship before its commencement.

§ 8 Student ponosi odpowiedzialność za szkody majątkowe i osobowe powstałe z jego winy na terenie Jednostki przyjmującej w trakcie odbywania zajęć, co jest objęte ubezpieczeniem, o którym mowa w § 6 niniejszego porozumienia.	§ 8 The Student is held responsible for property damage and personal injury caused by his/her fault at the Receiving Unit during the classes, which is covered by the insurance referred to in part. 6 of this Agreement.
§ 9 1. O ewentualnej wypłacie wynagrodzenia studentowi/ce wykonującemu czynności w ramach praktycznego nauczania klinicznego decyduje Jednostka przyjmująca. 2. Uczelnia kierująca studenta nie ponosi żadnych kosztów związanych z praktycznym nauczaniem klinicznym z zastrzeżeniem ust. 3. 3. Uczelnia pokrywa koszty badań w zakresie praktyki poekspozycyjnej powstałej w wyniku kontaktu z materiałem biologicznym potencjalnie zakaźnym oraz koszty profilaktycznego leczenia poekspozycyjnego studenta/ki.	§ 9 1. The Receiving Unit may decide on potential remuneration for the Student conducting activities within the Clinical Clerkship. 2. The University directing the Student for the Clinical Clerkship does not bear any expenses related to the Clinical Clerkship. 3. The University covers the expenses in the scope of post-exposure procedures resulting from the contact with potentially contagious biological material, as well as the costs of post-exposure prevention of the Student.
§ 10 1. Uczelnia oświadcza, że jest administratorem danych osobowych studenta i upoważnia Jednostkę przyjmującą do przetwarzania tych danych w zakresie niezbędnym do realizacji procesu kształcenia. 2. Uczelnia i Jednostka przyjmująca zobowiązują się do współdziałania przy wypełnianiu obowiązków wynikających z przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/697 z dnia 27 kwietnia 2016 roku (Ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych - RODO) względem danych osób, o których mowa w § 1 ust. 1 niniejszego porozumienia, w tym szczególności obowiązków określonych w art. 15-23 RODO.	§ 10 1. The University declares to be the administrator of the Student's personal data and authorizes the Receiving Unit to process the data in the extent necessary to carry out the education process. 2. The University and Receiving Unit undertake to cooperate in fulfilling the obligations arising from the provisions of the Regulation of the European Parliament and of the Council of the EU 2016/697 of 27 April 2016 (General Regulation on the Protection of Personal Data - GDPR) in relation to the persons referred to in section 1, item 1 of this agreement, in particular including the obligations specified in art. 15-23 of GDPR.
§ 11 W kwestiach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem zastosowanie mają przepisy obowiązującego prawa, w szczególności: Ustawy Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce, Ustawy o zawodach lekarza i lekarza dentysty, Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 26 lipca 2019 r. w sprawie standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu lekarza, lekarza dentysty, farmaceuty, pielęgniarki, położnej, diagnosty laboratoryjnego, fizjoterapeuty i ratownika medycznego, Rozporządzenia	§ 11 In issues not governed by this Agreement, the following regulations are applicable: The Law on Higher Education and Science, the Law on the Profession of Physician and Dentist, the Regulation of the Minister of Science and Higher Education of 26 July 2019 on the standards of education preparing to practise the profession of physician, dentist, pharmacist, nurse, midwife, laboratory diagnostician, physiotherapist and paramedic, the Regulation of the Minister of Health of 28 August 2017 on the framework programme of practical classes for medical and

Ministra Zdrowia z dnia 28 sierpnia 2017 r. w sprawie ramowego programu zajęć praktycznych dla kierunku lekarskiego i lekarsko-dentystycznego oraz Kodeksu cywilnego. § 12 Niniejsze porozumienie zawarte jest na okres odbywania praktycznego nauczania klinicznego. § 13 Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron. § 14 Wszelkie zmiany porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.	medical-dentist faculties and the Civil Code. § 12 This Agreement is concluded for the period of the Clinical Clerkship. § 13 The Agreement has been drawn up in two counterparts, one per each Party. § 14 Any changes to the Agreement require a written form, otherwise shall be null and void.
---	---

.....

University/Uczelnia
(podpis i pieczęć osoby reprezentującej uczelnię/
signature and stamp of the person representing the University)

.....

Receiving Unit/ Jednostka przyjmująca
(podpis i pieczęć osoby reprezentującej szpital/institucję/
signature and stamp of the person representing the
hospital/institution)

I confirm I have read the agreement/Zapoznał/am (em) się z treścią porozumienia

.....

Student's name and surname/imię i nazwisko studenta

Document drawn up by the Legal Advisors of the Collegium Medicum
/Legal status as of: 29 January 2025

/Dokument przygotowany przez Zespół Radców Prawnych CM
Stan prawny na dzień: 29.01.2025

